Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo który lud jest jak Twój (lud), jak Izrael, jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg,\* aby go sobie wykupić na lud i nadać mu imię,\*\* i uczynić dla was\*\*\* rzecz wielką i straszną, dla Twojej ziemi, przed Twoim ludem, który odkupiłeś dla siebie z Egiptu, (spośród) narodów i jego bogów.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) po który wybrał się Bóg : wg G: Bóg prowadził go, ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wsławić swoje imię, zob. w. 26. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dla was : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: naród i namioty, ἔθνη καὶ σκηνώματα, אֹהָלָיו (metateza); cały werset wg G: I który inny lud na ziemi jest jak twój lud Izrael? Kogo tak prowadził Bóg, by wyzwolić sobie lud, by nadać ci imię, by dać wielkość i sławę, by wyrzucić Cię sprzed oblicza ludu twego, który wykupiłeś sobie z Egiptu, naród i namioty, καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 4:7</x> [↑](#footnote-ref-6)